

NHỮNG CẤP ĐỘ TRONG SO SÁNH ĐỐI CHIẾU GIỮA TIẾNG VIỆT VÀ TIẾNG HÁN

Hà Lê Kim Anh
Trường Đại học Ngoại ngữ – ĐHQGHN
Email: kimanhoi@yahoo.com

Sự giống và khác nhau khi so sánh đối chiếu hai ngôn ngữ được chia thành các cấp độ. Các cấp độ này thể hiện mức độ về sự tương đồng và khác biệt của hai ngôn ngữ, đồng thời dự báo những khó khăn mà người học sẽ gặp phải trong quá trình thụ đắc ngôn ngữ đích. Bài viết này dựa trên 6 cấp độ so sánh đối chiếu mà Rod Ellis (1985) đưa ra để miêu tả những biểu hiện ngôn ngữ trong từng cấp độ giữa tiếng Việt và tiếng Hán, từ đó giải thích nguyên nhân chuyển di tiêu cực từ tiếng mẹ đẻ đối với một số lỗi sai thường gặp của người Việt Nam khi học tiếng Hán. Bài viết sử dụng phương pháp miêu tả, phân tích, đối chiếu. Ngữ liệu lỗi sai của người học được thu thập từ các bài viết hoặc các đoạn diễn đạt nói của sinh viên Việt Nam trình độ sơ cấp và trung cấp.

Từ khóa: cấp độ đối chiếu, biểu hiện ngôn ngữ, lỗi sai.